



د افغانستان اسلامي جمهوریت  
د بهرنیو چارو وزارت

Islamic Republic of Afghanistan  
MINISTRY of FOREIGN AFFAIRS

جمهوری اسلامی افغانستان  
وزارت امور خارجه

ریاست دوم سیاسی  
Directorate General of Second Political Division

شماره: ۵۲۴

تاریخ: ۱۳۹۹/۱۰/۲۱

## یادداشت

وزارت امور خارجه جمهوری اسلامی افغانستان با اظهار تعارفات به سفارت محترم جمهوری ترکیه مقیم کابل، احتراماً اشعار می‌دارد:

پیوست یادداشت هذا، اصل نامه اداره تدارکات ملی ریاست عمومی اداره امور ریاست جمهوری اسلامی افغانستان عنوانی سفارت محترم جمهوری ترکیه مقیم کابل در رابطه شریک سازی مشخصات پروژه تهیه و تدارک دو نوع واکسین (آنفولانزا و مننجایتس) مورد نیاز جانب افغانستان، به آن سفارت محترم گسیل است.

موجب امتنان خواهد بود چنانچه آن سفارت محترم، شرکت‌های واجد شرایط و قابل اعتبار ترکی را که علاقمند تهیه و تدارک اقلام متذکره باشند به این وزارت معرفی نمایند.

وزارت امور خارجه با اغتنام از فرصت، احترامات فایقه را تجدید می‌دارد.



سفارت محترم جمهوری ترکیه - کابل



*Islamic Republic of Afghanistan  
Administrative Office of the President  
National Procurement Authority*

اداره تدارکات ملی

S.N: 3835

Date: 4 - January - 2020

To: The Embassy of Turkey

Kabul, Afghanistan

**SUBJECT: Procurement of Two Types of Vaccine (Influenza & Meningitis) Required for Hajj Process**

Dear Sir/Madam,

The National Procurement Authority [NPA] of the Government of Islamic Republic of Afghanistan [GoIRA] presents its compliments to the Embassy of Turkey – Kabul, and has the honor to inform the esteemed embassy that, the GoIRA expresses its eagerness to procure the subject needs from Turkey. [Specifications attached.]


Therefore, the honorable embassy is cordially requested to introduce qualified and trustable companies to initiate procurement process.

Furthermore, please verify the authenticity of the information provided by the company (s) / supplier in consideration with the content of the attachment.

NPA avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of Turkey – Kabul the assurance of its highest consideration.

Should you have any query, please do not hesitate to contact us.

Sincerely,

  
**Wajid Rahimi**  
General Deputy Director for Technical Affairs  
and Acting CEO  
National Procurement Authority (NPA)  
Administrative Office of the President (AOP)  
Government of Islamic Republic of Afghanistan (GoIRA)

Address: National Procurement Authority, Pashtoonistan Watt, Kabul, Afghanistan

Digital Telephone: 0093 (0) 202 143522

Web Page: www.npa.gov.af

مشخصات تخنیکي و ضمیمه

شرطنامه معیاری اداره تدارکات ملی

برای داوطلبی باز داخلی

غرض تهیه و تدارک دو نوع واکسین های (MENINGITIS) و

(INFLUENZA) برای حجاج بیت الله شریف در

پروسه دینی و ملی حج

Technical specification , attached with standard bidding of national procurement agency for an internal open bidding to prepare and procure two types of vaccines.

مواد این مشخصات تخنیکي توسط هییت فنی و تخنیکي وزارت حج ارشاد و اوقاف جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت صحت عامه جمهوری اسلامی افغانستان در مطابقت با معیارها شرایط و قوانین تهیه و تدارکات تهیه گردیده است.

Elements in this technical specification were prepared by ministry of pilgrimage affairs and ministry of public health according to the standards and conditions of procurement agency.

-۱

هییت موظف هر دو وزارت و امریت تهیه و تدارکات را شایان است به هدف کسب رضای الله (ج) در تمام مراحل تخنیکي و اداری طبق وظایف محوله پروسه تهیه و تدارک - کمال صداقت امانت داری و شفافیت را رعایت نموده و به دور از هر نوع مشکل تراشی و فشار - سازش و طمع با داوطلب و قراردادی برخورد نمایند.



-۱

Representatives in both ministries are considered to observe the honesty and clarification through all technical and management process. And deal with the dealers without creating any obstacles and problems.

2-

جميع مواد این شرطنامه بالای داوطلب برنده (قرارداد کننده) قابل تطبیق است. لطفاً تمام محتویات انرا با دقت مطالعه نموده سپس جدول حاوی اجناس مورد نیاز حجاج را خانه پری نمایید.

-۲

All elements in this document are adaptive by the winner of the contract. Please carefully study all parts of it and then fill the required goods table for pilgrims.

3-

مؤسسات دولتی - شرکت های خصوصی و اشخاص واجد شرایط که در تهیه و تدارک دونوع واکسین مورد نیاز حجاج بیت الله شریف را در موسم حج سال ۱۳۹۹ ه ش معادل ۱۴۴۱ ه ق بطور قرارداد رغبت دارند. درخواست خود را به مرجع مربوطه تقدیم نموده و با اصل و کاپی جواز معتبر که تایید وزارت صحت عامه داشته باشد سر از تاریخ نشر اعلان ( ) به امریت تدارکات وزارت ارشاد حج و اوقاف مراجعه نموده جدول تسلیمی را کاملاً خانه پری و امضا نموده و شرطنامه را اخذ نمایند.

-۳

Governmental organizations, private companies and individuals interested for preparing two types of vaccines needed for pilgrims.

They should apply for a contract and submit their documents and the original copy of business license certified by the ministry of public health.

From the beginning of ( / / ) interested companies can refer to the procurement department of ministry of pilgrimage affairs to fill the submission form.

## 4-

واکسین های (MENINGITIS) از نوع (ACYW135) مطابق (اشترطات صحیه) وزارت صحت عربستان سعودی در موسم حج از کمپنی های معروف و تایید شده سازمان صحتی جهان باشد.

-۴

MENINGITIS vaccines must be (ACYW135) type, which has been confirmed by the ministry of public health of Saudi Arabia and the world health organization.

## 5-

نوعیت واکسین های (INFLUENZA) را وزارت صحت عربستان سعودی موسمی مشخص نموده است و باید به شکل یونیجکت یا سرنج دار باشد.

-۵

INFLUENZA vaccines are recognized seasonal by ministry of public health of Saudi Arabia and it must be injected with a syringe.

## 6-

SEASONAL و MENINGITIS ها واکسین ها

INFLUENZA مورد نیاز حجاج دارای ویال مانیفور شاهد VVM و یا

دیوایس برقی بوده و از کمپنی ستندرد و تایید شده دارای

government certificate باشد.

-۶

Both vaccines (MENINGITIS AND SEASONAL INFLUENZA) needed for pilgrims must contain (VVM) or electronic device and the company providing these items must have a government certificate also should be standardized.

7-

کمپنی تولید واکسین از کشور های معتمد و دارای تاییدیه سازمان صحتی جهان WHO prequalification certificate بوده و باید invoice داشته باشد.

-۷

Vaccine producing companies must have invoice and WHO prequalification certificate.

8-



تمام واکسین های MENINGITIS , SEASONAL INFLUENZA

مطابق جدول نیازمندی حسب مشخصات تخنیکی نرخ گذاری و به

شکل ویال یک دوره تهیه گردد.

-۸-

All vaccines MENINGITIS AND SEASONAL INFLUENZA must be prepared as one vial dose and according to the technical specification rating as mentioned in the requirements table.

9-

اگر واکسین های MENINGITIS به شکل ویال های ۱۰ دوزه تولید شده باشد شرکت برنده مکلف است که ۰.۵٪ ضایعات به مقدار تعیین شده در جدول مشخصات بدون درخواست تفاوت در قیمت ارایه شده بیفرایند و برای مخلوط کردن سرنج های مورد نیاز را نیز به اداره معافیت کتلوی بسپارد.

9-

If the MENINGITIS vaccines are produced as 10 vial dose. In this case the winner company will be

responsible to compensate the 5% wastes without asking for any changes in the price. Also the required syringes must be submitted to the ministry.

-۱۰

تاریخ انقضای صلاحیت هر دو نوع واکسینها از تاریخ تسلیمی به سرد خانه مرکزی صحت عامه حد اقل کمتر از ۶ ماه نباشد.

10-

Expiry date for both vaccines must not be less than six months.

It will start after submission to the central coldstorageroom.

-۱۱

شرکت قراردادی مکلف است تا تمام واکسین ها را با حفظ زنجیر سرد بطور یک بارگی در یک زمان واحد به سرد خانه ملی انتقال بدهد.

11-

Contractor Company is responsible to transfer all vaccines to the national coldstorageroom at once (not separately)

12-

شرکت برنده اسناد release certificate , paking list invoice وکنترول درجه حرارت با واکسین ها ضمیمه باشد. air way bill

12-

The winner company should have release certificate paking list invoice air way bill and the temperature control must be attached.

13-

قیمت ها باید مشمول (تمام مصارف الی محل تسلیمی خصوصاً محصول کمرکی محصول واردات تکس های داخلی) BRT بیمه کرایه حمل و نقل و تخلیه در سرد خانه ملی و از سرد خانه ملی به زون های پروازی باشد و هزینه آنها بدوش شرکت قراردادی می باشد.

## 13-

The prices must contain all prices from the beginning to the place of submission especially customs bill ,BRT , transportation rent insurance. Discharging at the national coldstorageroom and then discharging them to the inflight zones.(The company must pay all above expenses)

## -۱۴

مجلس آفر گشایی روز ( ) (شنبه مورخ // ساعت ) در محل تعیین شده با حضورداشت هیات فنی و تخنیکی هر دو وزارت ( حج و اوقاف و صحت عامه ) و نماینده امریت تدارکات وزارت -



جوانب ذیدخل – نماینده گان شرکت ها و شهود مجلس تحت نظر  
اداره محترم تدارکات ملی با کمال شفافیت دایر میگردد.

14-

The offering session will be held on Saturday (// /)  
at ( ) am in a specific location.

Under consideration of national procurement  
agency with the presence of professional and  
technical representative from both  
ministries.(pilgrimage and public health)

Ministry's procurement office representative  
involved parties and company representative.

-۱۵

داوطلبان واجد شرایط با آفرهای سربسته و نشانی شده شان با مهر و  
امضای رییس – معاون با نماینده با صلاحیت شرکت باید قبل از ساعت  
تعیین شده به تاریخ // // ه ش با آفرهای دست داشته به محل تعیین  
شده از جانب اداره محترم تدارکات ملی حاضر شوند و در پروسه آفر  
گشایی اشتراک نمایند.

15-

Eligible volunteers must be present at the offering session before the specified time and must have their offers in the closed envelopes with the stamp and signature of chief officer – deputy chief officer or an authorized company representative on // //  
//

-۱۶

معلومات مربوط به آزمایش - ارزیابی - مقایسه و ارزیابی بعدی آفرها و پیشنهادات جهت اعطا قرار داد کاملاً محفوظ است.

16-

Information about testing, evaluation, comparison and the latter evaluation of offers and suggestions for giving contracts to volunteers. All above information will be safe and under control until the time of advertising the winner for this contract.

شرکت قراردادی مکلف است که سند تسلیمی واکسین ها را با ذکر مشخصات (تصدیق نامه کمپنی تولید کننده واکسین ) سند سازمان صحتی جهان - سند یا تصدیق نامه دولت مربوط - کیفیت - کمیت - نوعیت با در نظر داشت تاریخ انقضای آن به امریت عمومی معایت کتلوی وزارت صحت عامه و هم به امریت تدارکات عرض اجراء متقاضی تقدیم نمایدو ریاست حج فرضی را کتباً اطمینان دهد.

## 17-

The contractor company is responsible to provide the submission documents to the general office of public health ministry and to the procurement office. The documents must contain the following specifications:

(The certification of vaccine producing company , certification of world health organization. Government certificate , quality , quantity , type , also mentioning the expiry date)

- ۱۸ -

شرکت برنده (قراردادی) مکلف است تا نمونه با سمپل واکسین های  
MENINGITIS و واکسین های موسمی INFLUENZA باید با  
تمامی مشخصات و ستندرد های ذکر شده دو ماه قبل جهت چک و  
کوالیتی کنترول به بخش های مربوطه وزارت صحت عامه تسلیم نماید.

18-

The winner company is responsible to submit the  
samples of MENISGITIS and INFLUENZA vaccines.

These vaccine samples are submitted for quality  
testing to the relevant department of public health  
two months before the specified date.

- ۱۹ -

شرکت برنده اسناد packing list و relies certificate و  
way bill و کنترول درجه حرارت همراه واکسین ها ضمیمه باشد.

19-



The contractor company must attach the air way bill  
~~relies certificate , packing list and the document for~~  
controlling vaccine temperature rate.

-۲۰-

شرکت برنده مکلف است که تمام واکسین های قرارداد شده را مطابق  
مشخصات شرطنامه - آفر ارایه شده و قرارداد نامه تحت شرایط وضع  
شده ۲ ماه قبل از اولین پرواز الی تاریخ // // با رعایت شرایط حفظ  
الصحه زنجیر سرد به سرد خانه ملی نگهداری واکسین وزارت صحت  
عامه انتقال دهد.

20-

The contractor company is responsible to transfer  
all vaccines to the national coldstorageroom based  
on mentioned specifications in the contract and  
based on cold chain conditions.

-۲۱-

شرکت قراردادی مکلف است که سند تسلیم دهی واکسین ها را با ذکر  
مشخصات (کمیت و نوعیت و تاریخ انقضا) آن از امریت عمومی کتلوی

وزارت صحت عامه دریافت نموده و به امریت تدارکات و ریاست حج  
فرضی عرض اجررات مقتضی تقدیم نماید.

21-

The company is responsible to receive the submission documents from the relevant department of ministry of public health with the quality , quantity and expiry date , and submit it to the procurement office and to the relevant department in the ministry of pilgrimage.

-۲۲

وزارت محترم صحت عامه طبق بند ۶-۵ ماده پانزدهم ۱۶ - ۱۵ مقررہ  
تنظیم امور حجاج کہ بر اساس حکم شماره ۴۲۲۸ جلالتماب ریس  
جمهوری اسلامی افغانستان و مورخ ۱۱/۱۲/۱۳۹۵ قابل تطبیق  
تنفیذ است علاوه بر همکاری در تشخیص و تهیه واکسین ها و ادویه  
مورد نیاز حجاج .

مسولیت تسلیم گیری و نگهداری واکسین های مورد ضرورت را به  
عہدہ داشته و همچنین در انتقال تطبیق ان حسب جدول سهمیه بالای

در زون های پروازی تحت شرایط حفظ الصحه زنجیره سرد اقدام  
خواهند فرمود.

22-

According to the 6-5 paragraphs of 15 – 16 article of regulations of Hajj affairs which is based on the 4228 sentence of Afghanistan's republic and Islamic presidency.

The ministry of public health is supposed to cooperate in identification and preparation of required vaccines and medicines for the pilgrims.

The ministry is also responsible for receiving and maintenance of required vaccines and transferring them o the inflight zones according to the quota table and under the circumstances of cold chain.

-۲۳

تکالیف ترانسپورتیشن واکسینهای قرارداد شده به سردخانه مرکزی و  
سرد خانه های زونهای پروازی وزارت صحت عامه بدوش شرکت برنده  
می باشد.

23-

The contractor company is responsible to pay the expenses of vaccine transportation to the central coldstorageroom and to the inflight coldstorageroom zones of ministry of public health.

-۲۴

پرديم تشويقي براي واكسيناتوران و نوكريوالان شب از طرف وزارت محترم ارشاد حج و اوقاف تاديه گردد.

24-

Ministry of pilgrimage is supposed to provide persuading perdiams for vaccinators and night in charges.

-۲۵

از اينكه پروسه حج يك پروسه ديني و ملي بوده و موسم آن مشخص و قطعاً قابل تقديم و تاخير نميباشد. لذا در صورت تخلف از مواد شرطنامه مخصوصاً تاخير در تسليم نمودن واكسين هاي مورد نياز در وقت معين . علاوه بر اينكه مبلغ ۱۰ فيصد از مجموع قيمت قرارداد از تضمين شركت وضع ميشود و به ارگانهاي عدلي و قضايي نيز معرفي ميگردد.



شرایط و مشخصات تخنیکي هذا دارای ( ) ماده در ( ) ورق به شمول دو ورق جدول نیازمندی مشخصات تخنیکي دو قلم و اکسین مورد ضرورت در پروسه دینی و ملی حج ۱۳۹۹ ه ش ضمیمه شرطنامه معیاری اداره محترم تدارکات ملی غرض ارایه خدمات صحی با کیفیت به حجاج بیت الله شریف توسط هیات تخنیکي وزارت محترم صحت عامه و وزارت ارشاد حج و اوقاف تهیه گردد.

## 25-

As the pilgrimage process is a national and regional process. It has a specific season and can not be delayed. So in the case of any offense especially delay in the submission of vaccines in the required time, ten percent will be deducted from the money to guarantee the company. Also will be introduced to the judiciary.

All above conditions and technical specifications were prepared by technical department of ministry of public health and the ministry of pilgrimage affairs.